

INHALTSVERZEICHNIS

SAGEN

Die Dombausage	8
The Legend of the Cathedral's Construction	10
La légende de la construction de la cathédrale	11
Die Lousbergsage	12
The "Lousberg" Legend	12
La légende du Lousberg	12

DER DOM

Karl der Große und Aachen	14
Charlemagne and Aachen	16
Charlemagne et Aix-la-Chapelle	17
Zentralbau Karls des Großen	20
Palatine Palace	21
Le bâtiment central de Charlemagne	21
Der Barbarossaleuchter	22
Barbarossa Chandelier	23
Le lustre de Barberousse	23
Der Marienaltar, die Heinrichskanzel	28
Shrine of the Virgin Mary, Ambo	28
L'autel de la Vierge, la chaire d'Henri	28
Die Chorhalle	32
The Choir Hall	34
La salle du choeur	34
Die Wandmalereien	38
The Murals	39
Les peintures murales	39
Der Königsthron	43
Throne of Charlemagne	46
Le trône royal	46
Die Heiligtumsfahrt	48
Reliquary Pilgrimage	48
Le pèlerinage	48
Marienkirche/Wallfahrtskirche	50
Church of Our Lady/Pilgrimage Church	51
Eglise Notre-Dame/Eglise de pèlerinage	51
Dachkonstruktion über Chorhalle und Oktogon	54
Roof Structure above choir hall and Octogon	54
Charpente du toit au-dessus de la salle du choeur et l'Octogone	54
Die Kapellen	56
The Chapels	58
Les chapelles	58

Zur Restaurierung	60
Renovation	63
Sur les restaurations	63
Die Mosaiken	64
The Mosaics	66
Les mosaïques	66
Die Domschatzkammer	70
Cathedral Treasury	70
Le trésor de la cathédrale	70
Innenhof des Kreuzgangs/Dachgärten	73
The cathedral's choir school/Roof gardens	73
Cour intérieure du cloître/Jardins-terrassen	73

BRUNNEN & FIGUREN

Der Vogelbrunnen	87
The Bird-Fountain	87
La fontaine aux oiseaux	87
Der Elisenbrunnen	88
The "Elisenbrunnen"	89
La fontaine d'Élise	89
Archäologische Vitrine am Elisengarten	92
Archaeological showcase at the "Elisengarten" park	92
Vitrine archéologique au jardin d'Élise	93
Der Stadtname	94
The City Name	94
Le nom de la ville	94
Brunnen „Kreislauf des Geldes“	96
The "Money-Cycle"-Fountain	96
La fontaine «le cycle de l'argent»	96
Der Klenkes	97
The "Klenkes"	97
Le petit doigt	97
Der Puppenbrunnen	98
The Puppet-Fountain	98
La Fontaine aux poupées	98
Wehrhafter Schmied	99
Defending Blacksmith	99
Le « forgeron-défenseur » (de la ville)	99
Die Hotmannspief	99
Fountain The "Hotmannspief"	99
Fontaine „Hotmannspief“	99
Ringkampf der Jungen in der Kockerellstraße	99
Wrestling match between boys in Kockerellstraße	99
Combat de jeunes rue Kockerellstraße	99

Das Kehrmännchen	100
The „Kehrmännchen“	100
Le balayeur	100
Damen mit Regenschirm	100
Ladies with umbrellas	100
Dames avec parapluie	100
Das Printendenkmal	101
The "Printen" Statue	101
Le monument au pain d'épice (le Printendenkmal)	101
Das Bahkauv	102
The Bahkauv	102
Le Bahkauv	102
Der Hühnerdieb	103
The "Hühnerdieb"	103
Le voleur de poules	103
Das Fischpüddelchen	104
The "Fischpüddelchen"	104
Le petit enfant nu (Fischpüddelchen)	104
Türelüre-Liße-Brunnen	105
"Türelüre-Liße"-Fountain	105
La fontaine « Türe-lüre-Liße »	105
Stelzenläufer	106
Stilt Walkers	106
Coueurs sur échasses	106

RUND UM DAS AACHENER RATHAUS

Das Aachener Rathaus	107
The Town Hall	111
L'Hôtel de ville d'Aix-la-Chapelle	111
Der Karlsbrunnen	115
The Charlemagne Fountain	115
La fontaine de Charlemagne	115
Der Granusturm	116
The "Granusturm"	117
La tour Granus	117
Der Postwagen	118
The Post Coach	119
Le wagon-poste	119
Der Karlspreis	120
Charlemagne Prize	120
Le Prix Charlemagne	120
Das Couven-Museum	122
The Couven Museum	122
Le musée Couven	123

Der Hof	124
The "Hof"	124
La cour (der « Hof »)	125
Der Weihnachtsmarkt/Krippe	126
Christmas Market/Nativity Scene	126
Le Marché de Noël/Crèche de Noël	126

DIE „ROUTE CHARLEMAGNE“

Einleitung	131
Introduction	131
Introduction	131
Die Stationen	133
The Stations	133
Les Stations	133
Geschichte: Das „Centre Charlemagne“	134
History: The Centre Charlemagne	134
Histoire: Le Centre Charlemagne	134
Badekultur: Elisenbrunnen und -garten	135
Bath Culture: The Elise fountain and Elise garden	135
Les Sources: La fontaine et le jardin d'Elise	135
Lebenskultur: Das Couven-Museum	136
Living Culture: The Couven Museum	136
L'art de l'habitat: Le musée Couven	136
Macht: Das Rathaus	137
Power: Town Hall	137
Pouvoir: L'Hôtel de ville	137
Religion: Der Dom	138
Religion: The Cathedral	138
Religion: La Cathédrale	138
Europa: Das Grashaus	139
Europe: The Grashaus	139
Europe: La „Grashaus“	139
Medien:	
Das internationale Zeitungsmuseum	140
Media: The Newspaper Museum	140
Médias: Le musée international du journal	140
Wissenschaft: Das Super C	141
Science: The Super C	141
Science: Le Super C	141
Zeitleiste timeline ligne du temps	142
Quellen- und Literaturverzeichnis	144